

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Текстология устной и письменной речи Б1.В.ОД.6

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Бобырева Н.Н.

**Рецензент(ы):**

Сабирова Д.Р.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2015

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Бобырева Н.Н. Кафедра европейских языков и культур отделение Высшая школа иностранных языков и перевода ,  
Natalya.Bobyreva@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью курса является ознакомление студентов с ключевыми понятиями современной текстологии и формирование навыков практического анализа текстов различных дискурсов и жанров.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ОД.6 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.04.02 Лингвистика и относится к обязательные дисциплины. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

Курс "Текстология устной и письменной речи" отличающийся интегративным междисциплинарным характером и широтой охвата материала, занимает важное место в процессе подготовки специалистов в области лингвистики. Знания и умения, полученные при изучении данной дисциплины, позволяют студентам получить многоаспектное представление о понятии "текст", а также широком комплексе понятий и явлений, непосредственно связанных с проблематикой курса. Освоение курса играет важную роль в изучении вопросов прагматики, теории речевого общения, социолингвистики и психолингвистики.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-3 (общекультурные компетенции)	обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-9 (общекультурные компетенции)	обладает способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
ПК-11 (профессиональные компетенции)	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-12 (профессиональные компетенции)	знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода
ПК-5 (профессиональные компетенции)	владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ПК-6 (профессиональные компетенции)	имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках
ПК-7 (профессиональные компетенции)	обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-1 (профессиональные компетенции)	владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков
ПК-3 (профессиональные компетенции)	обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные понятия теории текста и наиболее актуальные подходы к анализу дискурса на современном этапе;
- структуру дискурса и его основные элементы;
- стратегии и функции дискурса;
- взаимосвязь структуры текста и структуры дискурса с целью определения, какие механизмы используются при производстве текстов для соответствия его коммуникативным фреймам и социальному контексту.

2. должен уметь:

- находить признаки дискурса в отдельных текстах и нескольких текстах одного жанра и дискурса;
- классифицировать тексты, принадлежащие к различным дискурсам на основе существенных признаков дискурса;
- проводить самостоятельный анализ текстов, принадлежащих к медийному, научному, политическому, юмористическому дискурсам.

3. должен владеть:

- основной терминологией современных теорий текста;
- методами анализа текста в соответствии с задачами исследования.

анализировать англоязычный текст, определять дискурс, жанр, особенности структуры, функциональные характеристики, лексическое наполнение, стилистические приемы.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 1 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Текстология письменной речи	1	1-9	0	18	0	
2.	Тема 2. Текстология устной речи	1	10-18	0	18	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	зачет
	Итого			0	36	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Текстология письменной речи

###### *практическое занятие (18 часа(ов)):*

Характеристики письменных текстов, регистр, когезия и когерентность. Контекст. Особенности эссе, писем, докладов, описаний, служебных записок, email сообщений. Перевод, пересказ, реферирование и аннотирование текстов.

##### Тема 2. Текстология устной речи

###### *практическое занятие (18 часа(ов)):*

Характеристики устных текстов, регистр, семантические и прагматические свойства. Монологическая и диалогическая речь. Аудирование.

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Текстология письменной речи	1	1-9	Перевод текстов различных жанров	12	Письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
				Перевод текстов различных жанров	6	Письменная работа
2.	Тема 2. Текстология устной речи	1	10-18	Выполнение задания на аудирование	18	Письменная работа
	Итого				36	

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (выполнение мини-проектов с докладами, дискуссии) в сочетании с внеаудиторной работой. На практических занятиях рекомендуется использование иллюстративного материала (текстовой, графической и цифровой информации), мультимедийных форм презентаций.

В процессе преподавания дисциплины могут быть использованы следующие образовательные технологии: метод проблемного изложения материала; самостоятельное ознакомление студентов с источниками информации, использование иллюстративных материалов (видеофильмы, фотографии, компьютерные презентации), демонстрируемых на современном оборудовании, общение в интерактивном режиме.

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям

### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

#### Тема 1. Текстология письменной речи

Письменная работа , примерные вопросы:

Перевод научно-популярных текстов, журнальных и газетных статей, отрывков художественных произведений.

Письменная работа , примерные вопросы:

Аннотирование и реферирование научно-популярных текстов, журнальных и газетных статей.

#### Тема 2. Текстология устной речи

Письменная работа , примерные вопросы:

Выполнение заданий на аудирование: сопоставление, множественный выбор, заполнение пропусков.

#### Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

На зачете студенты выполняют интерпретацию текста по следующему алгоритму:

1. Информация о тексте: произведение, источник, автор, год, страна написания.
2. Форма повествования: повествование от первого/третьего лица, письмо, описание, диалог, совокупность форм.
3. Содержание, сюжет (краткий пересказ, основные идеи, информация о действующих лицах).
4. Мнение или отношение автора к теме/сюжету и/или персонажам.
5. Структура текста (завязка, развитие, кульминация, развязка).
6. Синтаксические характеристики: сложные, простые предложения, ритм, параллельные конструкции, инверсия, бессоюзие, восклицательные и вопросительные предложения, градация, повторы, перечисления.
7. Лексические стилистические средства (эпитеты, метафоры, одушевление, образное сравнение, ирония), логические приемы (зевгма, гиперболы, оксюморон)
8. Стиль речи (официальный, неофициальный, нейтральный, художественный, поэтический, драматический, газетный, публицистический, научный, деловой)
9. Лексическое наполнение текста: общелитературные слова, термины, поэтические и архаичные слова, варваризмы, заимствования, неологизмы, разговорные слова и выражения, сленгизмы, жаргонизмы, профессионализмы, вульгаризмы, диалектные слова.

### **7.1. Основная литература:**

1. Волкова Т.А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода: монография. М.: Флинта; Наука, 2010. - 126 с.
2. Прохоров Ю.Е. Действительность. Текст. Дискурс: учебное пособие. - М.: Флинта; Наука, 2011. - 223 с.
3. Рекламный дискурс и рекламный текст: коллективная монография. - М.: Флинта; Наука, 2011. - 296 с.
4. Терехова Е.В. Рекуррентные конструкции в современном английском политическом дискурсе: статус и функционирование: монография. - М.: Флинта; Наука, 2010. - 174 с.
5. Технологизация дискурса в современном обществе: коллективная монография. - Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 320 с.
6. Чудинов А.П., Будаев Э.В. Зарубежная политическая лингвистика: учебное пособие. - М.: Флинта; Наука, 2008. - 352 с.
7. Brown, Gillian. Discourse analysis / Gillian Brown, George Yule. - 18th print. - Cambridge: Cambridge University Press, 2008. - 288 p.
8. The Discourse reader / ed. by Adam Jaworski and Nikolas Coupland. - 2nd ed. - London; New York: Routledge, 2008. - 560 p.

### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. 2-ое изд. М., 2000.
2. Вахтин Н.Б., Головкин Е.В. Социолингвистика и социология языка. СПб., 2004 (главы 7,8,9).
3. Долинин К.А. Высказывание и ситуация общения // Говорящий и слушающий. СПб, 2001.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М., 2004.
5. Кубрякова Е.С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике (обзор) // Дискурс, речь, речевая деятельность: функционирование и структурные аспекты. Сб. обзоров. М., 2000.
6. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. М., 2003.
7. Шейгал С.И. Семиотика политического дискурса. М., 2000.
8. Millrood R. English Discourse and Culture: Diversity and Globalisation // Вестник Московского университета. Сер.19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. - Б.м. - 2002. - ♦3. - С.60-73.

### 7.3. Интернет-ресурсы:

Бабаян В.Н. , Круглова С.Л. Теория дискурса в системе наук о языке -

[http://vestnik.yvspu.org/releases/novye\\_issledovaniy/17\\_9/](http://vestnik.yvspu.org/releases/novye_issledovaniy/17_9/)

От исследований языка к исследованиям дискурса -

<http://portal.tpu.ru/SHARED/v/VELEDINSKAYASB/four/Tab2/Proseminarij4.pdf>

Современные теория дискурса. Мультидисциплинарный анализ - <http://discourse-pm.ur.ru>

Теория дискурса - <http://www.psyoffice.ru/6-189-teorija-diskursa.htm>

Тимошук Е.А. Теория дискурса и межкультурная коммуникация -

<http://www.my-luni.ru/journal/clauses/14>

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Текстология устной и письменной речи" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

В процессе преподавания дисциплины "Текстология устной и письменной речи" используются разработанные слайд-презентации на базе программы Microsoft Power Point, которые демонстрируются при помощи ноутбука, мультимедийного проектора; компьютерной техникой с возможностью подключения к локальным сетям и Интернет.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация .



Автор(ы):

Бобырева Н.Н. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Сабилова Д.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.